

# L I S H

21世纪多维英语规划教材  
主编 陆道夫 王 哲

## 英美经典 短篇小说阅读教程

主 编 陆道夫 肖向阳

副主编 朱剑飞 华如梅 谢春晖

 暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS

# OF BRITISH AND AMERICAN COURSE



21世纪多维英语规划教材

主编 陆道夫 王 哲

# 英美经典 短篇小说阅读教程

主 编 陆道夫 肖向阳

副主编 朱剑飞 华如梅 谢春晖

CLASSIC SHORT STORIES OF BRITISH AND AMERICA:  
A READING COURSE



暨南大学出版社  
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

# ENGLISH

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英美经典短篇小说阅读教程/陆道夫, 肖向阳主编. —广州: 暨南大学出版社, 2012. 3

(21 世纪多维英语规划教材)

ISBN 978 -7 -5668 -0069 -5

I. ①英… II. ①陆… ②肖… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材②短篇小说—文学欣赏—英国③短篇小说—文学欣赏—美国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 254727 号

出版发行: 暨南大学出版社

---

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

---

策划编辑: 杜小陆

责任编辑: 杜小陆 胡 莉

责任校对: 林丽旋

---

排 版: 广州市广海照排设计中心

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

---

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 27.75

字 数: 564 千

版 次: 2012 年 3 月第 1 版

印 次: 2012 年 3 月第 1 次

印 数: 1—5000 册

---

定 价: 52.80 元

---

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

## Foreword (总序)

何莲珍

中国的英语教学近年来取得了骄人的成绩，这是不争的事实。但回溯历史，我国的外语教学即便从清代最早培养译员的京师同文馆算起也不过100多年的历史。期间受西方语言教学理论与实践的影响，我国的外语教学经历了从传统语言教学到结构主义教学到交际法教学的转变，教学的重点也经历了从知识的传授到技能的培养到交际能力的培养的转变。

进入21世纪，我国教育部颁布了《大学英语课程教学要求》(以下简称《课程要求》)，对高等学校非英语专业本科生大学英语课程教学提出了一般要求、较高要求和更高要求。一般要求是高等学校非英语专业本科毕业生应达到的基本要求、较高要求或更高要求是为有条件的学校根据自己的办学定位、类型和人才培养目标所选择的标准而推荐的。按照《课程要求》，大学英语课程体系应该将综合英语类、语言技能类、语言应用类、语言文化类和专业英语类等必修课程和选修课程有机结合起来，以确保不同层次的学生在英语应用能力方面得到全面的训练和充分的提高。《国家中长期教育改革发展规划纲要(2010—2020年)》也对我国今后十年的高等教育发展提出了明确的目标：完成从数量到质量的转变，进而提高我国高等教育的国际化办学水平，培养大批具有国际视野的跨学科复合型的创新人才。

现任美国耶鲁大学校长理查德·乐文(Richard Levin)教授对我国高校本科教育创新型人才的培养提出了两条有益的经验，令人深思。乐文教

授强调要拓宽跨学科的广度，培养批判性的思维。前者是要开展通识教育（general education），后者是要打破思维定式（thinking set），这两者是中国学生创新能力持续发展的基础。

无独有偶，早在1928年，同样是美国的耶鲁大学，著名的耶鲁大学报告提出了“头脑的纪律”和“头脑的家具”惊人之说。专业知识就像脑袋里面装进的家具，在迅速变革的世界当中，从长远来讲并没有太多的价值；学生需要的是头脑的纪律或者说思考的框架，让他们适应不断变化的环境，找到解决问题的各种方案，成为主动学习或自觉学习的独立思考者，而不再是被动机械的接受者。

在国内外这种教育背景之下，“怎样学习英语”这个古老的话题似乎又有了新的含义。在我看来，学习英语至少有以下两大要素是要铭记在心的：

打好语言基本功是英语学习的第一要素。扎实的语言基本功是成为国际化人才的关键。语言基本功包括语言知识和语言技能。语言知识包括语音知识、语法知识、词汇知识等。在大学英语学习阶段，我认为词汇学习不仅要在广度上下工夫，更要在深度上下工夫。语言技能包括领会式技能和复用式技能，两者缺一不可。除此之外，语言基本功还包括交际能力。交际能力包括语言能力，但不仅仅是语言能力，还包括语篇能力、语用能力，一个具有交际能力的学习者不仅能使用语法规则组成语法正确的句子，而且知道何时何地何人对何人使用这些句子。

扩大知识面是英语学习的第二要素。英语中有句俗语：“A jack of all trades and master of none”。中文意思指的是“样样通一点，样样不精通”，也就是我们中国人所说的“万金油”。作为一个英语学习者，我认为需要有一种成为“万金油”的精神。英语学习者要扩大知识面，千万不要为学英语而英语，要多方面、多途径地涉猎各方面的知识。不仅需要了解目标语国家的历史、地理、政治、经济、文化、风俗和科技等方面的情况，更需要深入了解本国的历史、文化等方面的情况，从而让自己成为中外文化

交流的使者和桥梁，让中国更好地了解世界，让世界更好地了解中国。

恐怕没有人会否认，成功的英语学习者除了语言天赋之外，良师的指导和教材的辅助也是功不可没的。随着我国大学英语教学改革的不深入，英语教育理念也发生了很大的变化。现代英语教学已实现了从“单纯掌握英语语言工具”到“获取信息、有效交流，甚至抢占知识资本和信息资本”的转变，许多英语新课程也都注入了“以人为本”的教育理念，从过去单纯注重知识传授，转变为引导学生学会学习、学会分析、学会思辨、学会批判、学会合作、学会生存、学会做人，打破了过于狭窄的课程设计和教学定位，转而关注通才教育和素质教育。这几年的国内英语教材在国际化视野下实现了内容的优化与整合，从单一到多维，从单项到立体，从语言知识到文化意识，从语言技能的输入到专业案例的实操，教材的多元化可谓精彩纷呈，势在必行。

暨南大学出版社与时俱进地研发并精心策划了这套由陆道夫教授、王哲博士主编的“21世纪多维英语规划教材”，就是在上述这种新的教学理念基础之上，经过英语专家教授把关、一线教师教学实践体验、多轮课堂教学检验的一次大胆尝试。

“21世纪多维英语规划教材”试图建立一个多维度、跨学科、宽视野的立体化教材资源库。本套教材包括《商务英语谈判教程》、《新编会展英语实务》、《医学英语视听说教程新编》、《医学英语SCI论文写作教程》、《法律英语翻译教程》、《西方文化英文经典选读》、《中国文化英译经典选读》、《英美经典短篇小说阅读教程》、《大学英语人文通识读本》、《英语专业学士论文写作教程》等10种。编写过程中充分考虑到英语学习者输入与输出、语言与文化、知识与能力、个人与社会、历史与现实、理科与人文的多维交叉和相互渗透。整套教材的编写不仅蕴涵了丰富的英语语言资源与文化信息，还精选了当代经济生活中的医学英语、商务英语、会展英语、法律英语、涉外翻译等各类真实语境材料，克服了传统英语教

材中那种务虚避实的形式主义流弊，体现了编者们的丰富的教学积累和温馨的人文关怀。能力培养与人格塑造并重，语言运用与思维训练齐举，应该说是本套教材的一大亮点。我相信，暨南大学出版社这套“21世纪多维英语规划教材”的推出，将会给我国21世纪复合型创新英语人才的培养带来新的启迪和贡献。

教育部高等院校大学外语教学指导委员会副主任委员  
全国高等院校研究生外语教学研究会会长  
浙江省高等学校外语类教学指导委员会主任委员  
浙江大学外国语学院院长，博士生导师

## Preface (前言)

近年来，有关英美短篇小说选本的编写，出现了两种不同的倾向：一是国外编选者求全求新的倾向，结果却加大了选本的数量和范围；二是国内编选者求短求小的倾向，结果却割舍了不少经典名篇。针对我国大多数高校目前英美文学教学的实际情况，我们最终按以下三个原则进行编选：

首先，选择在英美文学史中有影响的作家及其有代表性的经典作品。真正经受时间与历史考验的经典作品是值得学习模仿或研读欣赏的精品。

其次，注意收选国内目前已出版的文学选本中很少收选的重要作品，尽量少收或不收各种选本中经常收录的作品篇目。为了与时俱进，我们尽可能多收录一些现当代作家的作品，让学生和读者对当代短篇小说的创作趋势有大致地了解。

最后，保持作品篇目的完整性。选本无论长短，一律以完整形式呈现出来，以期让学生通过完整的文本阅读，培养学生对短篇小说的感受力、鉴赏力、思辨力、分析力。

本书精选了英美文学史上经典短篇小说 20 篇，短篇小说的作者均为有影响力的文学名家。全书分为“英国篇”、“美国篇”和“评论篇”三大部分。每篇小说又分为作者简介、原文细读、难点释义、问题思考、简评导读五个模块。“作者简介”或介绍作家的生平，或阐释其创作思想，或剖析其作品风格，或评价其影响地位等，侧重点各有不同。“原文细读”力求原汁原味地呈现作品原貌。“难点释义”对选文中的语言和文化知识上的难点或加注中文解释，以帮助学生理解作品。“问题思考”通常列有



三至五个问题，旨在提供阅读小说的角度和欣赏小说的切入点。“简评导读”主要是就小说的主题思想、情节安排、人物塑造、叙述手法等提出一些有价值的分析线索，为学生或老师进一步研读时提供参考。“评论篇”精选了18篇英美作家或批评家对短篇小说所作的精彩评论，以期为广大师生提供可资借鉴的阅读方法和欣赏视角。

《英美经典短篇小说阅读教程》的编写体例，框架设计，篇目选择、文字润色和修改均由陆道夫负责。肖向阳、华如梅承担了部分章节的统稿工作。“评论篇”由陆道夫和肖向阳共同负责。具体分工如下：

陆道夫 (Introduction, Edgar Allan Poe, Charlotte Perkins Gilman, Ernest Hemingway, John Steinbeck, Flannery O'Connor, W. Somerset Maugham)

肖向阳 (Nathaniel Hawthorne, Doris Lessing)

朱剑飞 (Raymond Carver)

谢春晖、聂菁 (Alice Walker)

华如梅 (Rudyard Kipling, Stephen Crane)

金敏娜 (Sherwood Anderson, Eudora Welty)

杨晓霖、刘萌然 (Robert Louis Stevenson, John Hoyer Updike)

周凌敏 (William Faulkner)

龙茜 (Katherine Mansfield, O. Henry)

王磊 (Virginia Woolf)

《英美经典短篇小说阅读教程》既可以作为英语专业的必修课或选修课教材，也可以用作大学英语通识教育的后续拓展教材，还可以满足各类英语自学爱好者提高文学欣赏水平之需。

在本书编写过程中，我们参考并借鉴了国内外学界同仁的最新研究成果，恕不一一列出，谨致谢意和歉意。感谢暨南大学出版社人文社科事业

部主任杜小陆先生，是他独到的编辑眼光和创新的策划意识促使了本书的顺利出版。感谢顾红曦副教授耐心细致的英文审校。感谢责任校对林丽旋女士认真负责的精心校对。感谢北京大学陶洁教授、南京大学王守仁教授为我们提供的灵感启发。感谢新加坡国立大学图书馆、香港大学图书馆、暨南大学图书馆为我们提供的资料援助。

本书的编者分别来自南方医科大学、首都医科大学、河南中医药大学、华南理工大学、深圳大学和广州大学。虽然每位编者都是长期在高校从事英语教学的一线教师，有着丰富的英美文学知识和教学经验，但由于每人的编写风格各不相同，虽然主编颇费心思，力求保持全书在行文上的一致性和连贯性，但书中仍有不足之处，尚祈学界同仁和广大读者多加批评指正，使之再版时更加完善。

陆道夫、肖向阳

2011年11月于广州

- 001 Foreword (总序)  
001 Preface (前言)  
001 Introduction (导言)

# ENGLISH

目录

## British Writers (英国篇)

- 020 Unit 1 Robert Louis Stevenson (1850–1894)  
*Markheim*
- 041 Unit 2 Rudyard Kipling (1865–1936)  
*The Finest Story in the World*
- 074 Unit 3 W. Somerset Maugham (1874–1965)  
*The Luncheon*
- 083 Unit 4 Katherine Mansfield (1888–1923)  
*The Doll's House*
- 094 Unit 5 Virginia Woolf (1882–1941)  
*Kew Gardens*
- 107 Unit 6 Doris Lessing (1919–)  
*To Room 19*

## American Writers (美国篇)

144 Unit 7 Nathaniel Hawthorne (1804–1864)

*Young Goodman Brown*

160 Unit 8 Edgar Allan Poe (1809–1849)

*The Cask of Amontillado*

172 Unit 9 Charlotte Perkins Gilman (1860–1935)

*The Yellow Wallpaper*

192 Unit 10 O. Henry (1862–1910)

*A Service of Love*

203 Unit 11 Sherwood Anderson (1876–1941)

*The Egg*

216 Unit 12 Stephen Crane (1871–1900)

*The Bride Comes to Yellow Sky*

233 Unit 13 William Faulkner (1897–1962)

*Dry September*

251 Unit 14 Ernest Hemingway (1899–1961)

*The Snows of Kilimanjaro*

277 Unit 15 John Steinbeck (1902–1968)

*The Chrysanthemums*

292 Unit 16 Eudora Welty (1909–2001)

*Death of a Travelling Salesman*

308 Unit 17 Flannery O'Connor (1925–1964)

*A Good Man Is Hard to Find*

327 Unit 18 John Hoyer Updike (1932–2009)

*A & P*

338 Unit 19 Raymond Carver (1938–1988)

*Cathedral*

357 Unit 20 Alice Walker (1944– )

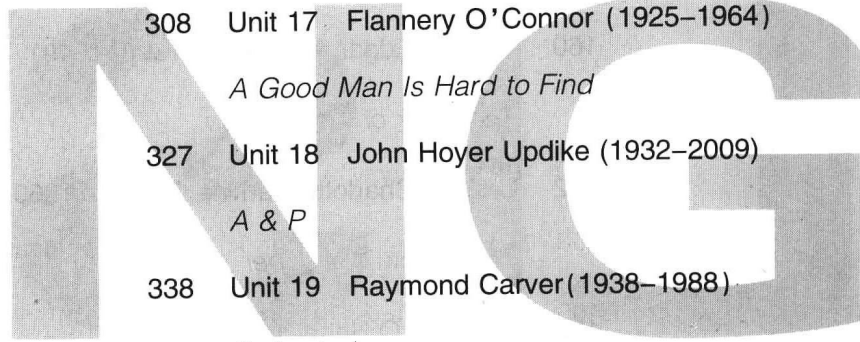
*Everyday Use*

### **Commentaries (评论篇)**

372 1. Lessing's Acceptance Speech for Nobel Prize

381 2. The Origin of *Cathedral*

382 3. The Element of Suspense in *A Good Man Is Hard to Find*



386	4.Southern Sources of <i>A Good Man Is Hard to Find</i>
387	5.Flannery O'Connor and Her Readers
391	6.On <i>The Fall of the House of Usher</i> and <i>The Cask of Amontillado</i>
395	7.Poe's Art of Transformation in <i>The Cask of Amontillado</i>
398	8.The Meaning of <i>A Rose for Emily</i>
400	9.Hemingway's Heroes and Style
403	10.Dramatic Tone and Symbolism of Hemingway's Stories
405	11.A Feminist Reading of Gilman's <i>The Yellow Wallpaper</i>
407	12.Undergoing the Cure for Nervous Prostration
409	13.Blackness in Hawthorne's <i>Young Goodman Brown</i>
411	14.The Importance of the Single Effect in a Prose Tale
413	15.John Updike's Canny Tale in <i>A &amp; P</i>
416	16. <i>Everyday Use</i> : My Sojourn at Parchman Farm
421	17.Zora Neale Hurston: A Cautionary Tale and a Partisan
423	View 18.Is Phoenix Jackson's Grandson Really Dead?
426	References(参考文献)



## Introduction ( 导言 )

长期以来，尽管有关短篇小说的定义不胜枚举，虽然有关短篇小说的筛选标准也是见仁见智，但有一点却是毋庸置疑的：无论社会和时代如何变迁，优秀的经典短篇小说总会受到读者和编者的青睐。美国当代作家约翰·厄普代克（John Hoyer Updike, 1932 - 2009）在其主编的《美国最佳短篇小说集》（*The Best American Short Stories*, 1984）提出了这样的编选标准：“我要求这样的故事，开头几句就使我感到惊愕从而一下子抓住了我，中间部分把我关于人类活动的知识加以扩展、深化或磨炼，结尾则由于叙述的完成而让我产生一种感情上的激荡。”《牛津英国短篇小说集》（*The Oxford Book of English Short Stories*）的编者是素有英国文坛才女之称的 A. S. 拜厄特（A. S. Byatt），她的理想短篇小说选材标准是：所选的篇章必须是艺术品，在写作和故事两方面应有出人意表和令人满意之处。

—

一般来说，欧美现代短篇小说来源于当时流行的故事（tale）与人物速写（sketch），其文学渊源可以追溯到中世纪的英雄传奇、诗体故事、民谣及 18 世纪流行的哥特式小说。19 世纪三四十年代是欧美短篇小说发展的黄金期，以英国作家司各特（Walter Scott, 1771 - 1832）、美国作家霍桑（Nathaniel Hawthorne, 1804 - 1864）和俄国作家果戈理（N. V. Gogol, 1809 - 1852）的创作为标志。当然，短篇小说在欧美的发展并不平衡。在历史文化根基薄弱但报纸期刊却很发达的美国，短篇小说一开始就以其个性化和及时性而广受欢迎，被认为是美国的民族文学形式。霍桑和爱伦·坡

(Edgar Allan Poe, 1809 - 1849) 是美国的短篇小说代表作家。此后, 欧洲大陆逐渐发展了两种不同风格的短篇小说: 以法国作家莫泊桑 (Guy de Maupassant, 1850 - 1893) 为代表的短篇小说客观冷漠、结构紧凑、故事性强, 结尾往往出人意料; 而以俄国作家契诃夫 (Anton Chekhov, 1860 - 1904) 为代表的短篇小说则不重故事情节、结构松散, 用日常琐事去传达对生活的印象。

相对于欧洲大陆和美国, 短篇小说在英国的发展比较缓慢。到 1890 年为止, 它始终只是作为长篇小说作家的副产品而存在。之前的 13—14 世纪, 骑士传奇的故事性虽然很强, 但多数以诗体和散文体来传达。杰弗利·乔叟 (Geoffrey Chaucer, 1340 - 1400) 的《坎特伯雷故事集》 (*The Canterbury Tales*, 1385 - 1400) 算得上是早期“短篇小说”的雏形。14—16 世纪的“文艺复兴”时期, 描写市民社会的故事很多, 如托马斯·纳什 (Thomas Nash, 1567 - 1601) 的《不幸的旅行者》 (*The Unfortunate Traveller*, 1594) 算得上是英国最早的冒险故事了。17 世纪末、18 世纪初, 在约瑟夫·艾狄生 (Joseph Addison, 1672 - 1719) 和理查德·斯梯尔 (Richard Steele, 1672 - 1729) 等人创办的报刊上, 经常发表一些形象生动、故事性很强的“特写”, 这些特写其实和现代短篇小说非常接近了。到了 18 世纪, 长篇小说中每每穿插一些独立的故事, 这些穿插的故事虽然具有近现代短篇小说的雏形, 但鲜有短篇小说作为独立艺术形式的特点。

19 世纪是英国小说创作的黄金时代, 出现了沃尔特·司各特、查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens, 1812 - 1870)、威廉·贝克·萨克雷 (William Makepeace Thackeray, 1811 - 1863)、盖斯凯尔夫人 (Mrs. Gaskell, 1810 - 1865)、乔治·艾略特 (George Eliot, 1819 - 1880)、托马斯·哈代 (Thomas Hardy, 1840 - 1928)、罗伯特·斯蒂文森 (Robert Louis Stevenson, 1850 - 1894) 等一大批杰出的小说家。他们既写长篇小说也写短篇小说, 但都以长篇小说创作为主, 短篇小说基本仅仅作为他们前期创

作的一种“副产品”而出现。19世纪后半期，英国的哈代、斯蒂文森和王尔德（Oscar Wilde, 1854-1900）等人，也创作出了一批独具特色的中短篇小说。哈代的作品描写资本主义兴起之后，英国农村城镇的衰败景象，其短篇小说集《威塞克斯故事集》（*Wessex Tales*, 1888）是这方面的代表作。斯蒂文森是新浪漫主义的代表，题材常常是超现实的，或是异域风情，并富有哲理意味，其短篇小说集有《岛上夜谭》（*Island Nights' Entertainments*, 1893）等。19世纪末，欧洲的短篇小说日臻完善，法国莫泊桑的短篇小说和俄国契诃夫的短篇小说被认为是两种典范的短篇小说形式的代表，对英国的短篇小说创作产生了深远的影响。

进入20世纪，英国的短篇小说创作达到鼎盛。通常认为，按照莫泊桑的路子进行创作的代表作家是威廉·萨默塞特·毛姆（W. Somerset Maugham, 1874-1965），仿效契诃夫作品的代表作家是凯瑟琳·曼斯菲尔德（Katherine Mansfield, 1888-1923）。毛姆和曼斯菲尔德的小说代表了英国短篇小说的两大类型。虽然毛姆的长篇小说令人刮目相看，但真正为他赢得荣誉的还是其短篇小说创作。他曾被誉为“当今最伟大的短篇小说家”，发表过150多个短篇小说。《颤叶集》（*The Trembling of the Leaf*, 1921）中收录了毛姆的几个名篇，如《红毛》，写一个海岛姑娘和一个名叫“红毛”的水手的爱情故事。两人结婚时卿卿我我、信誓旦旦，而分别多年之后，音貌皆非，如同陌路，说明炽烈的爱情可能只是一时的冲动。曼斯菲尔德以短篇小说成名，其短篇小说集有《身居德国公寓》（*In a German Pension*, 1911）、《幸福集》（*Bliss and Other Stories*, 1920）、《园会集》（*The Garden Party and Other Stories*, 1922）等多种。曼斯菲尔德的小说没有明显的故事情节，只注重从侧面观察生活，用象征的方法表现人物感情的瞬间变幻。此外，拉迪亚德·吉卜林（Rudyard Kipling, 1865-1936）、约瑟夫·康拉德（Joseph Conrad, 1857-1924）、阿诺德·贝内特（Arnold Bennett, 1867-1931）、爱·摩·福斯特（E. M. Forster, 1879-